

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 35,4-7a

TESTO ITALIANO

⁴Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi».

⁵Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi.

⁶Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto, perché scaturiranno acque nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa.

⁷La terra bruciata diventerà una palude, il suolo riarso sorgenti d'acqua.

TESTO EBRAICO

4 אָמְרוּ לְנַמְתְּרֵי לֵב תִּזְקוּ אֶל-תִּירְאוֹ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נֹקֵם יְבוֹא גְמוּלָה אֶל-הָאֵם
הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֵכֶם:
5 אִי תִפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים
תִּפְתַּחְנָה:
6 אִי יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסֶת וְתָרֵן לְשׁוֹן אֶלֶם
כִּי-נִבְקָעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים
בְּעֶרְבָה:
7 וְהָיָה הַשָּׂדֶה לְאֵזֶם וְצִמְאֹן לְמִבְּוֵיעַ
מַיִם

TESTO LATINO

35:4 Dicite pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus vester ultionem adducet retributionis Deus ipse veniet et salvabit vos
35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt
35:6 tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit lingua mutorum quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine
35:7 et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum.

TESTO GRECO

4 παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῆ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀναταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς.
5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.
6 τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, τρανὴ δὲ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ· 7 καὶ ἔσται ἡ ἀνυδρὸς εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·

TESTO ITALIANO

^{6b}[Il Signore] rimane fedele per sempre,

⁷rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati.

Il Signore libera i prigionieri.

RIT.

⁸ Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti,

⁹ il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi.

¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione.

RIT.

TESTO EBRAICO

6 הַשֹּׁמֵר אֱמֵת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן
לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהִינֶה מִתִּיר
אֲסוּרִים:
8 יְהִינֶה פֶקֶח עִוְרִים יְהִינֶה זָקֵן
כְּפוֹפִים יְהִינֶה אֶתֵב צְדִיקִים:
9 יְהִינֶה שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים
יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדַרְדָּר
רְשָׁעִים יַעֲנֵת:
10 יִמְלֹךְ יְהִינֶה לְעוֹלָם אֶל-תֵּיד
צִיּוֹן לְדָר וְדָר תְּלַלֶּיהָ:

Dal Salmo 146 (145)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6b Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit vinctos.

145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos

145:8 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret
145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO GRECO

6b τὸν φυλάσσει ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,

8 Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς, Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους·

ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανεῖ.
10 βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos

145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos
145:9 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet
145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

¹Fratelli miei, la vostra fede nel Signore nostro Gesù Cristo, Signore della gloria, sia immune da favoritismi personali. ²Supponiamo che, in una delle vostre riunioni, entri qualcuno con un anello d'oro al dito, vestito lussuosamente, ed entri anche un povero con un vestito logoro. ³Se guardate colui che è vestito lussuosamente e gli dite: «Tu siediti qui, comodamente», e al povero dite: «Tu mettiti là, in piedi», oppure: «Siediti qui ai piedi del mio sgabello», ⁴non fate forse discriminazioni e non siete giudici dai giudizi perversi? ⁵Ascoltate, fratelli miei carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo, che sono ricchi nella fede ed eredi del Regno, promesso a quelli che lo amano?

[In quel tempo, Gesù] ³¹uscito dalla regione di Tiro, passando per Sidone, venne verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decàpoli.

³²Gli portarono un sordomuto e lo pregarono di imporgli la mano.

³³Lo prese in disparte, lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua;

³⁴guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e gli disse: «*Effatà*», cioè: «Apriti!».

³⁵E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente.

³⁶E comandò loro di non dirlo a nessuno. Ma più egli lo proibiva, più essi lo proclamavano

³⁷e, pieni di stupore, dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa: fa udire i sordi e fa parlare i muti!».

Gc 2,1-5

TESTO GRECO

2.1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2.2 εἰ γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 2.3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 2.4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 2.5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Mc 7,31-37

7.31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 7.32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιῶλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 7.33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτόν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 7.34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι. 7.35 καὶ [εὐθέως] ἤνοιγῃσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 7.36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν: ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 7.37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρυσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

TESTO LATINO

2:1 Fratres mei nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae
2:2 etenim si introierit in conventu vestro vir aureum anulum habens in veste candida introierit autem et pauper in sordido habitu
2:3 et intendatis in eum qui indutus est veste praeclara et dixeritis tu sede hic bene pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabillo pedum meorum
2:4 nonne iudicatis apud vosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum
2:5 audite fratres mei dilectissimi nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se.

7:31 Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos
7:32 et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inponat illi manum
7:33 et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius
7:34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi epheta quod est adaperire
7:35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est vinculum linguae eius et loquebatur recte
7:36 et praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant
7:37 et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).